

Dibluañ ar voualc'hig – Plumer le petit merle

Jeanne-Louise PICHON – Louargad – Goañv 1980 (Louargat – Hiver 1980)

Autres grands classiques du répertoire traditionnel, les «Dibluañ ar voualc'h», «Dibluañ al laouenanig» sont connus partout en Bretagne, comme le sont les variantes françaises de «Alouette je te plumerai». Ces chansons font appel à la mémoire et à une capacité de débiter les parties du corps de l'oiseau sans se tromper. Beaucoup de chanteurs trégorrois ont entendu une variante locale de cette chanson dans leur enfance et ont tenté (ou réussi !) de la réinterpréter avec plaisir. Ces chants sont caractérisés également par de nombreux airs différents bien adaptés à l'énumération. En plus des versions présentées ici, je l'ai entendu chantée par Marie Gentil (Trogueury), Alexis Even (Pluzunet), Yves Moreau (Bégard), Philomène Geffroy (Plounérin) et Ifig Moal (Pommerit-Jaudy) dont vous retrouverez la version sur le CD «Gwerzioù ha Sonioù Bro Dreger» publié il y a quelques années.

Ar voualc'hig he deus kollet, he deus kollet he beg
Penaos a c'hall ar voualc'h kanañ pa 'deus beg ebet ?

Ar voualc'hig he deus kollet, he deus kollet he lagad
he lagad, he beg
Penaos a c'hall ar voualc'h kanañ pa 'deus beg ebet ?

Ar voualc'hig he deus kollet, he deus kollet he skouarn
He skouarn, he lagad, he beg
Penaos a c'hall ar voualc'h kanañ pa 'deus beg ebet ?

...

Ar voualc'h he deus kollet, he deus kollet he ivin
he ivin, he biz, he zroad, he gar, he morzhed, he reor, he lost, he
c'hof, he askell, he c'hein, he fluenn, he gouzoug, he fenn, he
skouarn, he lagad, he beg
Penaos a c'hall ar voualc'h kanañ pa 'deus mann ebet ?

*Le petit merle a perdu, il a perdu son bec
Comment le merle peut-il chanter s'il n'a plus de bec ?*

*Le petit merle a perdu, il a perdu son œil
Son œil, son bec
Comment le merle peut-il chanter s'il n'a plus de bec ?*

*Le petit merle a perdu, il a perdu son oreille
Son oreille, son œil, son bec
Comment le merle peut-il chanter s'il n'a plus de bec ?*

...

*Le merle a perdu, il a perdu son ongle
Son ongle, son doigt, sa patte, sa jambe, sa cuisse, son derrière, sa
queue, son ventre, son aile, son dos, sa plume, son cou, sa tête, son
oreille, son œil, son bec
Comment le merle peut-il chanter s'il ne lui reste plus rien ?*

Dibluañ ar voualc'hig – Plumer le petit merle (2)

Yves LE TROADEC - Ar Vinic'hi - Miz Here 1978 (Minihy-Tréguier – Octobre 1978)

Ma moualc'hig he deus kollet
He beg
Penaos a ray ma moualc'hig da ganañ peogwir ' deus begig ebet ?

*Mon petit merle a perdu
Son bec
Comment fera mon petit merle pour chanter puisqu'il n'a
plus de petit bec ?*

Ma moualc'hig he deus kollet
He zeod
He zeod hag he beg
Penaos a ray ma moualc'hig da ganañ peogwir ' deus begig ebet ?

*Mon petit merle a perdu
Sa langue
Sa langue et son bec
Comment fera mon petit merle pour chanter puisqu'il n'a
plus de petit bec ?*

...

Ma moualc'hig he deus kollet
He lost
He lost, he gar, he divhar, he c'hof, he c'hein, he askell, he div-
askell, he lagad, he daoulagad, he zeod hag he beg
Penaos a ray ma moualc'hig da ganañ peogwir ' deus begig ebet ?

...

*Mon petit merle a perdu
Sa queue
Sa queue, sa jambe, ses jambes, son ventre, son dos, son aile,
ses ailes, son œil, ses yeux, sa langue et son bec
Comment fera mon petit merle pour chanter puisqu'il n'a
plus de petit bec ?*